

插图典藏本

# 吉檀迦利



百部最伟大文学作品  
青少年成长必读丛书

亚洲第一诗人泰戈尔荣获诺贝尔文学奖之作  
敬献给神的“生命之歌”  
著名文学家冰心权威译本

[印] 罗宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore) ◎著  
冰心◎译

## Gitanjali



CIS

湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

博集天卷

BOOKY

插图典藏本

# 吉檀迦利

〔印〕罗宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore) 著  
冰 心 译

*Gitanjali*

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

吉檀迦利 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 冰心译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2012.9

书名原文: Gitanjali

ISBN 978-7-5404-5702-0

I . ①吉… II . ①泰… ②冰… III . ①散文诗—诗集—印度—现代  
IV . ① I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 172761 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 青少年阅读·经典名著

## 吉檀迦利

作 者: [印] 罗宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore)

译 者: 冰 心

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 张应娜

特约编辑: 薛 婷

封面设计: 张丽娜

版式设计: 崔振江

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: [www.hnwy.net](http://www.hnwy.net)

印 刷: 北京天宇万达印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 103 千字

印 张: 7

版 次: 2012 年 9 月第 1 版

印 次: 2012 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5702-0

定 价: 24.00 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)



Gitanjali



I

Thou hast made me endless, such is thy pleasure.  
This frail vessel thou emptiest again and again, and  
fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over  
hills and dales, and hast breathed through it melodies  
eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little  
heart loses its limits in joy and gives birth to utterance  
ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very  
small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest,  
and still there is room to fill.



—

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断的<sup>①</sup>把它倒空，又不断的以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

---

① 为保持冰心译文原貌，本书未改动“的、地、得”等与现在规范用法不符处。



2

When thou commandest me to sing it seems  
that my heart would break with pride; and I look to  
thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts  
into one sweet harmony—and my adoration spreads  
wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I  
know that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far spreading wing of  
my song thy feet which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself  
and call thee friend who art my lord.



## 二

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。





3

I know not how thou singest, my master! I ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!



## 三

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一点声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！



4

Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.



## 四

我生命生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心官深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。



5

I ask for a moment's indulgence to sit by thy side.  
The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows  
no rest nor respite, and my work becomes an endless  
toil in a shoreless sea of toil.

Today the summer has come at my window with  
its sighs and murmurs; and the bees are playing their  
minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quiet, face to face with  
thee, and to sing dedication of life in this silent and  
overflowing leisure.



## 五

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。



6

Pluck this little flower and take it, delay not! I  
fear lest it droop and drop into the dust.

It may not find a place in thy garland, but  
honour it with a touch of pain from thy hand and  
pluck it. I fear lest the day end before I am aware, and  
the time of offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be  
faint, use this flower in thy service and pluck it while  
there is time.



## 六

摘下这朵花来，拿了去罢<sup>①</sup>，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许不配上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折罢。

---

① 现在规范词形为“吧”。





7

My song has put off her adornments. She has no  
pride of dress and decoration. Ornaments would mar  
our union; they would come between thee and me;  
their jingling would drown thy whispers.

My poet's vanity dies in shame before thy sight.  
O master poet, I have sat down at thy feet. Only let  
me make my life simple and straight, like a flute of  
reed for thee to fill with music.